

[Quinta-Feira de Endoenças]

→ **Classificação:**

Orações da Paixão: Quinta Feira de Endoenças

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011

Fonte da classificação: Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz, Isabel Cardigos, *Orações: Património: Oral do Concelho de Loulé*, vol. III, Loulé, 2008, CM Loulé.

→ **Assunto:** Sobre o sofrimento de Jesus na altura da Paixão.

→ **Palavras-chave:** Beja, brados, cantar, cidade, corda, cruz, endoenças, hortelão, Jesus, morte, oração, outeiro, pascoa, percorrer, preso, quinta-feira, rua, sangue, virgem

→ **Região:**

- **Região:** Sul
- **Sub-região:** Baixo Alentejo
- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Salvada

→ **Contador:**

- **Nome:** Mariana dos Santos Pacheco (Mariana Bicho)
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Salvada

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Realização:** José Barbieri para projecto MEMORIAMEDIA
- **Produção:** MEMORIAIMATERIAL cooperativa cultural CRL
- **Local de filmagem:** Junta de Freguesia de Salvada.
- **Duração do vídeo:** 0:01:20
- **Apoios:** Direcção Geral do Livro e das Bibliotecas/MC.
- **Parcerias:** Colaboração com a Biblioteca Municipal de Beja.

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Maio de 2011
- **Palavras:** 244

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Maio de 2011
- **Palavras:** 183

[Quinta-Feira de Endoenças]

[Informante 1 (MB):] – «Um dia qualquer, mais na, na... No tempo da, da...

[Entrevistadora (FS):] – Da Páscoa⁽¹⁾!

[Informante 1 (MB):] – Da Páscoa! Pois! Estas coisas...

[Entrevistadora (FS):] – Sim...

[Informante 1 (MB):] – E cantávamos também...

[Informante 2:] – Na Quaresma⁽²⁾...

[Informante 1 (MB):] – Mas agora na' tenho voz, pra cantar...Mas cantávamos...

Esta oração:

– *Quinta-feira de Endoenças*⁽³⁾...

[Informante 2:] – Sexta-Feira da Paixão...

[Informante 1 (MB):] – ãh?!

– Quinta-feira de Endoenças...

Sua santa homenidade⁽⁴⁾

Corredês⁽⁵⁾ toda a cidade

com uma tã' pesada cruz!

No camilo⁽⁶⁾ falta a luz.

E o céu se escurecia... – agora na' tenho voz! Tem que ser assim. Pronto...

E o céu se escurecia

e o filho deste morria,

morria pa'⁽⁷⁾ nos salvar.

– Ai, Jesus⁽⁸⁾!

– Se na'⁽⁹⁾ há tal...

– Sobe além aquele oiteiro⁽¹⁰⁾.

Verás uma rua regada

do se'⁽¹¹⁾ sangue verdadeiro.

O preso vai à coluna

e o preso vai ao cordilo(?).

E a Virgem vai a cabelo

pela rua da amargura.

– Eu oitocentos brados dava

e oitocentos brados daria!

Sem haver homem nem mulher,

com se's brados le⁽¹²⁾ acudia.

Acudiu-le Badanel e Badanela Maria.

– De's⁽¹³⁾ te salve! Hortelão, na' vistas aqui passar, bom Jesus de Nazaré?

– Por aqui passou senhora

e antes do galo cantar!

Levava uma cruz às costas

que o fazia ajoelhar.

Uma corda ao pescoço

pra mais tormentos lhe dar.

E esse é que é me'⁽¹⁴⁾ bom Jesus

que morreu pa' nos salvar.»

Mariana Bicho, Beja, Outubro de 2010

Glossário:

- (1) **Páscoa** – « **RELIGIÃO** festa anual dos Cristãos para comemorar a ressurreição de Jesus Cristo.» <http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa-ao/Páscoa>
- (2) **Quaresma** – « Período de quarenta dias, compreendido entre quarta-feira de Cinzas e domingo de Páscoa, em que a Igreja Católica honra com jejuns, abstinência de carnes e outros sacrifícios a paixão e morte de Nosso Senhor Jesus Cristo; como domingo não é dia de jejum, contam-se seis semanas e quatro dias.» <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>
- (3) **Quinta-feira de Endoenças** – Quinta-Feira Santa; Quinta-Feira da Paixão de Cristo (as endoenças são solenidades e rituais católicos que se fazem neste dia).
- (4) **Homenidade** – humanidade (hipótese).
- (5) **Corredês** – corrais ou correrdes (hipótese – conjugação do verbo correr no conjuntivo).
- (6) **Camilo** – caminho (hipótese).
- (7) **Pa'** – “para” (em próclise, usado de modo informal e coloquial).
- (8) **Jesus** – nas religiões cristãs, filho divinizado de Deus, crucificado para salvar a humanidade.
- (9) **Na'** – não (pronuncia popular, uso coloquial).
- (10) **Oiteiro** – outeiro (pequeno monte; colina).
- (11) **Se'** – seu.
- (12) **Le** – ‘lhe’ (pronomes, registo popular e modo informal).
- (13) **De's** – Deus (supressão da vogal *u* para reproduzir a pronúncia popular).
- (14) **Me'** – meu (supressão da vogal *u* para reproduzir a pronúncia popular).

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>; <http://www.ciberdividas.com>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>